

El léxico disponible de alumnos chinos de español: estudio basado en seis centros de interés¹

JINDONG SONG

Universidad de Nanjing

Resumen: Este trabajo, basado en las respuestas que anotan quince alumnos chinos de español en seis centros de interés en una prueba asociativa, analiza cuantitativa y cualitativamente el léxico disponible de los informantes, para dar cuenta de los rasgos de la disponibilidad léxica de alumnos chinos y los problemas que puede tener este conjunto de aprendices en el aprendizaje léxico. El análisis cuantitativo atañe al promedio de palabras y la densidad de disponibilidad, y el cualitativo versa sobre la naturaleza del léxico disponible de los encuestados desde las perspectivas cultural y didáctica. El trabajo también arroja algunos efectos particulares de la variable sexo en el léxico disponible de los sujetos y propone abordar las influencias de este factor sobre la retención léxica, la riqueza léxica y la preferencia léxica de los alumnos de E/LE en futuras investigaciones.

Palabras clave: léxico disponible; disponibilidad léxica; alumnos chinos de español; centros de interés.

1. Introducción

Desde su inicio en Francia en los años 50, los estudios de la disponibilidad léxica se han extendido a las comunidades hispanohablantes, teniendo como consecuencia la publicación de un cúmulo de inventarios léxicos de los nativos. En los últimos años los estudios del léxico disponible de alumnos de E/LE también viven un gran apogeo, mientras que en China la aplicación de estos estudios a la enseñanza-aprendizaje de E/LE es todavía incipiente. El presente trabajo, motivado por el interés en contribuir a esta laguna de investigación, intentará explorar cuestiones sobre el léxico disponible de alumnos chinos de español, dando a conocer, en la medida de lo posible, los rasgos de la disponibilidad léxica de este conjunto de aprendices, cuya sociedad presenta características exclusivas que pueden reflejarse en su léxico preferente.

El estudio se basa en una prueba asociativa que tiene como sujetos los estudiantes del segundo año de la Facultad de Español de la Universidad de Nanjing, China. Son 15 en total (13 mujeres y 2 hombres), y todos ellos han aprendido dos años el español. Siguiendo el procedimiento tipificado para este tipo de estudios, a los informantes se les presentaron 12 centros de interés que actúan como estímulo, ante el que los alumnos anotaron en un tiempo límite de dos minutos por centro temático cuantas palabras que se les ocurrieran. Los centros encuestados son: 1. *La ropa*, 2. *Colores*, 3. *Las partes del cuerpo*, 4. *Alimentos* y

¹ Este trabajo está financiado por la Fundación de Investigaciones Sociales de Jiangsu (16YYB005), el Proyecto del Desarrollo de los Programas Académicos Prioritarios de las Instituciones de Enseñanza Superior de Jiangsu y la Fundación de Investigaciones Fundamentales para las Universidades Centrales de China.

bebidas, 5. *Sensaciones y sentimientos*, 6. *Adjetivos*, 7. *Profesiones y oficios*, 8. *Los animales*, 9. *La ciudad*, 10. *El campo*, 11. *Los muebles de la casa*, 12. *La cocina y sus utensilios*. Una vez recogido el material lingüístico, procedemos a la codificación de las encuestas atendiendo en particular a 4 variables: sexo, edad, procedencia, nivel sociocultural, las que admiten respectivamente 2, 2, 2 y 3 variantes (con valores del 1 al 3)². Luego, procesamos los datos mediante el programa *Lexidisp*, que nos aporta como resultado los cuadros que contienen las siguientes informaciones respecto a cada vocablo: la disponibilidad, el porcentaje de frecuencia, el porcentaje de aparición, la frecuencia acumulada. En la toma de datos para el procesamiento, omitimos los vocablos que no pertenecen al centro en cuestión y los que no se pueden identificar; sin embargo, en cuanto a aquellos que sufren errores ortográficos o se tratan de vocablos ingleses, los corregimos e incluimos sus formas correctas en el procesamiento de datos.

Como una tentativa preliminar, el análisis, constituido por el estudio cuantitativo y el cualitativo, aborda datos de 6 centros elegidos del corpus: 1. *La ropa*, 4. *Alimentos y bebidas*, 5. *Sensaciones y sentimientos*, 9. *La ciudad*, 10. *El campo*, 12. *La cocina y sus utensilios*. Además de comentar los detalles observados en estos centros encuestados, principalmente desde las perspectivas cultural y didáctica, el análisis también arroja algunas particularidades relacionadas con la variable sexo, que se podrá sondear en el estudio de su relación con la retención léxica, la riqueza léxica y la preferencia léxica de los alumnos de E/LE.

2. Análisis cuantitativo

En los seis centros de interés analizados, los sujetos chinos producen en total 1.202 palabras, lo que supone una media de 80,13 palabras por individuo encuestado. Atendiendo a la variable sexo, vemos que las mujeres aciertan a registrar 83,85 palabras de media mientras que los hombres, 56. En lo tocante al promedio de palabras en cada centro de interés, también son las mujeres las que aventajan a los hombres en los seis centros temáticos. Como el promedio es un indicador no fácilmente alterable por unos pocos valores individuales atípicos, se lo considera herramienta fiable para medir la riqueza léxica de un centro de interés o de un grupo de sujetos en particular (González Martínez y Orellana Ramírez, 1999: 68). Por ello, consideramos, aunque con reservas debido a la naturaleza de la muestra de esta prueba (el tamaño y la proporción de ambos sexos), que las mujeres poseen una mejor retención léxica y asimismo una mayor riqueza léxica del español como lengua extranjera, dado el mayor número de palabras que anotan por sujeto.

Con el fin de ofrecer otra visión cuantitativa del corpus, acudimos a la densidad de disponibilidad, otro indicador que “consiste en poner en relación la cantidad de palabras que ofrece el corpus para cada centro de interés con el total de vocablos de ese mismo centro” (González Martínez y Orellana Ramírez, 1999: 69). Cuanto mayor sea el índice de densidad, más cohesión presentará el centro de interés, es decir, más homogéneas serán sus respuestas; en cambio, aquel cuyo índice sea más bajo corresponde a un mayor nivel de dispersión, o sea, resultan más variadas sus respuestas. Así que a partir de los guarismos arrojados por esta operación, detectamos que el centro cuyo resultado es más homogéneo es el centro 1: *La ropa*, mientras que aquel más difuso es el centro 5: *Sensaciones y sentimientos*.

² En concreto, la designación de las variantes de las 4 variables sigue este criterio: sexo: 1 hombre, 2 mujer; edad: 1 menor de 20 años, 2 mayor de 20 años (20 años inclusive); procedencia: 1 sur, 2 norte; nivel sociocultural: 1 bajo, 2 medio, 3 alto.

3. Análisis cualitativo

3.1. Centro de interés 1: La ropa

En todos los 37 vocablos que anotan los informantes alrededor de esta área temática, se observa un predominio marcado de los sustantivos frente a la presencia reducida de dos adjetivos: *bonita* (34)³, *bella* (35), y tres verbos: *llevar* (26), *cambiarse* (28), *probar* (29); estas cinco palabras, cabe agregar, aparecen únicamente en el repertorio de una alumna.

Dentro de los sustantivos alcanzados por los sujetos, la mayoría son hipónimos del lexema *ropa*, los que por razones obvias son fácilmente evocables en torno al tema encuestado. Sin embargo, resulta llamativa la aparición de *armario* (19), *seda* (25), *mostrador* (30), *modelo* (31), *moda* (33), *talla* (36) y *supermercado* (37), unidades léxicas que no presentan hiponimia con *ropa* sino asociaciones semánticas externas a la misma. Entre ellas, merece comentar la lexía *seda*, cuya presencia se relacionará naturalmente con la procedencia de los encuestados por ser elemento idiosincrásico cultural chino, si se tiene en cuenta que China, conocida por la Ruta de Seda a lo largo de la historia, sigue siendo un país importante en la producción y exportación de seda. Es una muestra de la importancia del aspecto cultural en el vocabulario.

Por otro, conviene destacar la inclusión de *falda* (7), dado que 10 sujetos femeninos la registran en sus nóminas mientras que está ausente en las listas de los 2 masculinos, lo cual revela, en cierta medida, la preferencia léxica dependiente del sexo en la disponibilidad léxica⁴.

Además, merece analizar la aparición de *collar* (18) por lo confuso del causante de asociarlo al centro encuestado: sería correcto si lo considerasen adorno que normalmente debe pegar con la ropa, no obstante, existe otra posibilidad de asignar esta palabra a este campo nocional por la homonimia que presenta con otra palabra en inglés, que significa *parte de vestido que rodea el cuello y los hombros*⁵. De hecho, en el procesamiento de datos, se advierten otros indicios de la interferencia de inglés⁶ en la producción del léxico disponible en español de los sujetos, fenómeno que se comentará con más detalles en el presente artículo.

Por último, cabe señalar que el sintagma *la ropa de baño* (23) viene anotado en el repertorio a resultas del no dominio o la evocación demorada de su correcta forma léxica *albornoz* en español.

3.2. Centro de interés 4: Alimentos y bebidas

En este centro de interés se destaca primero la pertenencia al sustantivo de todos los 80 vocablos anotados por los informantes. Aparte de producir las palabras genéricas sobre el tema encuestado entre los 25 vocablos más disponibles: *vino* (4), *fruta* (5), *agua* (6), *comida* (16), *verdura* (23), los alumnos incluyen a la vez sus correspondientes designaciones específicas en el resto de las posiciones del repertorio.

³ La cifra indicada entre paréntesis hace referencia al puesto de aparición del vocablo en cuestión en el listado del léxico disponible del correspondiente centro de interés. Cuanto menor es este número, mayor índice de disponibilidad tiene dicho vocablo y más disponible resulta para nuestros informantes.

⁴ Como se ha mencionado arriba, un sujeto femenino incluye en su listado *bonita* y *bella*, adjetivos en forma femenina en vez de masculina, lo cual corresponde también a estos visos que muestran las mujeres de preferencia léxica influenciada por el sexo.

⁵ Véase la acepción ofrecida por Collins (2000) de la entrada *Collar: part of garment around the neck and shoulders, often detachable or folded over*.

⁶ Como el inglés constituye una asignatura obligatoria en la enseñanza secundaria en China, todos los sujetos lo aprendieron seis años en las escuelas secundarias antes de entrar en la universidad. Y en la Facultad de Español de la Universidad de Nanjing, de donde proceden los informantes, el inglés también se imparte como segunda lengua extranjera en la licenciatura menos el primer año, cuando los alumnos empiezan a aprender español.

Respecto al lugar de aparición de los vocablos, llama la atención el de *coca-cola* (1) y *arroz* (3): la posición privilegiada de la primera lexía indica el alto grado de popularización de esta bebida de origen estadounidense, mientras que la posición adelantada de la segunda se atribuye al hábito culinario especial de los sujetos, ya que el arroz es comida principal de los chinos. Además, se perciben otros rasgos propios de la cultura gastronómica china en la presencia de los siguientes vocablos actualizados por los encuestados: *té* (21), *tallarín* (38), *ravioles* (50), *dou fu* (74), *sopa de arroz* (79), debido a que el *té*, bebida tradicional china, ya forma símbolo de la idiosincrasia cultural china; los *tallarines* y *ravioles* son comida principal del norte del país, donde el clima propicia la cultivación del trigo y la gente suele consumir mucha harina; el *dou fu*, comida típica china, se deriva de soja y se asemeja mucho al queso por la apariencia, aunque esta palabra no viene recogida todavía en las obras lexicográficas del español, su uso real ya existe en la sociedad española: aparece frecuentemente en los menús de los restaurantes chinos en España; la *sopa de arroz*, pues, es una comida socorrida hecha con arroz en China.

Otro caso digno de ser comentado atañe a la presencia del vocablo inglés *beer* en vez de su equivalente español *cerveza* en la lista de uno de los sujetos. Aunque se corrigió al procesar los datos de la encuesta, cabe destacar que este error surgió por la interferencia patente de inglés en la adquisición léxica de español. Con la misma razón se puede justificar, al menos en cierta medida, el puesto superior de *banana* (12) al de *plátano* (44), porque *banana* tiene un homónimo en inglés con la misma referencia, el que queda registrado como palabra usual en el manual de inglés para las escuelas secundarias en China, de manera que los sujetos lo aprendieron como lexía inglesa muchos años antes que la recepción del mismo como español, y consiguientemente, acude a su memoria con más facilidad esta palabra que obtiene en definitiva una posición mucho mayor que la de su sinónimo *plátano* en el resultado del centro encuestado.

Por último, conviene comentar la aparición de *agua dulce* (65), pues, a pesar de ser hipónimo del lexema *agua*, este término no se puede adjudicar, en rigor, a la esfera conceptual de *bebida*, quizás hay sujetos que entienden esta colocación en función de su sentido literal sin ser conscientes de su significado idiomático, lo cual implica la cuestión a la que hacen frente los docentes respecto a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE.

3.3. Centro de interés 5: Sensaciones y sentimientos

Dentro del conjunto de 111 vocablos evocados por los sujetos en este campo semántico, se nota una prelación que suelen dispensar a los sustantivos y adjetivos frente a una presencia poco significativa de 16 verbos, 2 adverbios, y 3 sintagmas⁷, cuyas formas más disponibles corresponden respectivamente a *gustar* (32), *mal* (42) y *en paz* (35), que ocupan posiciones inferiores a aquellas de los sustantivos y adjetivos más disponibles.

Otra naturaleza que merece ser comentada es la antonimia y sinonimia que muestran entre sí algunas unidades léxicas aportadas por los informantes. Pues, a la antonimia corresponden los siguientes pares de vocablos: *triste* (1)/*alegre* (2), *alegría* (4)/*tristeza* (5), *contento* (3)/*descontento* (8), *amor* (6)/*odio* (15), *frío* (26)/*calor* (31), *mal* (42)/*bien* (45), *pesimista* (64)/*optimista* (70), *muerte* (67)/*vivo* (77), *desagradable* (79)/*agradable* (85), *húmedo* (97)/*seco* (106). Como podemos ver, además de concurrir en el repertorio del léxico disponible de este campo nocional, los antónimos de cada par también poseen lugares muy próximos de aparición, lo cual refleja la ligación mental que otorgan los alumnos a ambos significantes por la oposición semántica entre ellos. De manera análoga, aparecen otros conjuntos de sinónimos: *enfadado* (7)/*furioso* (11)/*enojado* (12), *conservador* (68)/*reservado* (71), y tampoco dista mucho el uno del otro en

⁷ En concreto, ellos son *en paz* (35), *tener mucho sueño* (51), *a gusto* (78).

el repertorio, creando como resultado un índice equilibrado de disponibilidad léxica de tales sinónimos, el cual implica a la vez la asociación de estos términos en el lexicon mental por la identidad o cuasi identidad de significado entre ellos. Estas peculiaridades detectadas comprueban la suma utilidad de la estrategia de aprovechar la antonimia y sinonimia que se puede establecer entre las unidades léxicas para enriquecer y memorizar el léxico de L2.

Por último, cabe mencionar que en las nóminas de los sujetos, surgen dos palabras incorrectas: *pesimístico* y *optimístico*, corregidas por *pesimista* y *optimista* al procesar los datos. Pero por sus rasgos formales se asocian naturalmente a los vocablos ingleses *pessimistic* y *optimistic*, lo que supone otro caso de la interferencia de inglés en la producción léxica de español.

3.4. Centro de interés 9: La ciudad

Tal como ocurre en los anteriores centros temáticos, *La ciudad*, con 112 vocablos actualizados, tiene como grueso los sustantivos, y además, incluye una sola palabra que pertenece a otra clase gramatical: el adjetivo *vacío* (47), cuya aparición se debería a la asociación con una famosa ópera tradicional china: *La Ciudad Vacía*.

De entre los sustantivos anotados, no es de extrañar el alto índice de disponibilidad de *escuela* (2) y *universidad* (5), dado el tipo de los informantes. Al mismo tiempo, llama la atención la posición de *bicicleta* (20), que está situada en el segundo lugar entre todos los medios de transporte abordados por los sujetos a la hora de reaccionar ante el estímulo de la noción de *La ciudad*: *coche* (10), *bicicleta* (20), *autobús* (21), *camión* (53), *metro* (56), *tren* (62), *avión* (68), *taxi* (94), *motocicleta* (101). Atendiendo a la procedencia de los encuestados, podemos deducir que la elevada disponibilidad de *bicicleta* se debe a otro fenómeno particular del país: la bicicleta es un medio común y corriente de transporte de la población china.

En cuanto al vocablo *Luces de señal* (58), sería interesante reparar en las causas de su mención, porque posiblemente se refiere a *semáforo*, vocablo que todavía no está a disposición de los sujetos o se les ocurre para expresar meramente otro concepto más amplio que el mismo.

3.5. Centro de interés 10: El campo

En este centro de interés, también son los sustantivos los que protagonizan el vocabulario, a excepción de la presencia tenue de 4 adjetivos: *verde* (47), *libre* (53), *grande* (96), *rural* (100), y 2 verbos: *ponerse el sol* (74), *cazar* (104).

Revisando todos los 107 vocablos comprendidos en el listado, vemos que la primera realidad asociada con *El campo* por los informantes chinos es *campesino* (1), a diferencia de lo que muestra el léxico disponible del mismo centro de interés producido por varias comunidades hispanohablantes abordadas en el trabajo de Carcedo (2000), que coteja aquel con el vocabulario actualizado por los finlandeses intentando dar cuenta de la convergencia intercultural y la divergencia cultural entre los finlandeses y los nativos de español. Gracias a la tabla que aporta este autor, aunque consta solo de los 20 vocablos más disponibles de Cádiz, Madrid, Puerto Rico, República Dominicana y Zamora, podemos contrastar con ellos el resultado de los chinos arrojando varias peculiaridades relacionadas con la sociedad china manifestadas en sus vocablos preferentes. Así que nos damos cuenta de la destacada disponibilidad de *campesino* entre los chinos frente a la ausencia de esta palabra en los 20 vocablos más disponibles de las comunidades hispanohablantes salvo República Dominicana, que la relega al 17º puesto en el repertorio. En realidad, basta con tener en cuenta que de entre los 1.300 millones de habitantes de China, 800 millones son campesinos, será comprensible la diferencia cualitativa en el léxico disponible de las comunidades

cotejadas. Por otra parte, detectamos algo semejante a lo que plantea Carcedo en cuanto a la presencia de *mar* en las nóminas de los finlandeses por ser elemento geográficamente imprescindible de su país frente a su ausencia en las normas léxicas de los nativos. Como China es un país con una larga franja costera, los sujetos sitúan *mar* en el puesto 49 del listado considerándolo en el ámbito rural del litoral, y de igual manera, se justifica la aparición de *orilla* (36). Otro vocablo relacionado con la realidad rural china es *asno* (12), que está también ausente en el léxico disponible de las comunidades nativas, puesto que en algunas zonas rurales de China, sobre todo, en el norte, el asno ayuda mucho en las labores de los campesinos, que a veces realizan el acarreo a través del carro de asno entre los poblados vecinos.

Además, observamos otro fenómeno curioso a la hora de cotejar cualitativamente los 10 vocablos más disponibles con sus correspondientes lugares de mención, si es el caso, en el repertorio del área temática *La ciudad*. Resulta que los sujetos deslindan la concepción rural de la urbana mediante la distinta importancia que otorgan a las siguientes palabras (las que van a la izquierda de la barra son de *El campo*, y las de la derecha, de *La ciudad*): *árbol* (2)/*árbol* (25), *río* (3)/*río* (34), *flor* (4)/*flor* (29), *casa* (5)/*casa* (18), *lago* (6)/*lago* (49), *montaña* (7)/*montaña* (79), *fuelle* (10)/*fuelle* (13), la posición más relevante de estas unidades léxicas en *El campo* que en *La ciudad* alude, sin duda alguna, a un medio ambiente más ecológico del primero que la segunda.

3.6. Centro de interés 12: La cocina y sus utensilios

Respecto a *La cocina y sus utensilios*, los encuestados logran emitir una totalidad de 50 vocablos, que pertenecen sin excepción al sustantivo. Entre ellos, resulta destacado el alto valor que alcanza el número de aparición de *palillos* (4), dado su uso como cubiertos generales en China.

Además, desde el punto de vista didáctico, conviene comentar la presencia de *jofaina* (27), *ropa de cocina* (30) y *camarera* (48). La primera palabra, aunque se trata de un signo dialectal del español peninsular, viene recogida en el manual de español que se emplea en China, por ello, no tiene nada de extraño su aparición en las nóminas de los sujetos. La segunda puede ser un sustituto de *delantal*, que todavía no dominan los alumnos. Y en lo que se refiere a la causa de mencionar la tercera, existe dos posibilidades: una consiste en entenderla como *el carrito de cocina para llevar comida o bebida*, y la otra sería considerarlo forma femenina de *camarero*, la que no corresponde exactamente a la noción encuestada.

4. Conclusión

El análisis tanto cuantitativo como cualitativo de los centros elegidos del corpus nos permite extraer las siguientes conclusiones.

Primero, las estudiantes presentan, en principio, una mayor competencia de retención léxica y asimismo una mayor riqueza léxica que los varones en el aprendizaje de E/LE. En ocasiones, también manifiestan preferencia léxica debido al sexo, lo que nos motiva a llevar a fondo, en las investigaciones posteriores, la cuestión de la discrepancia léxica entre hombres y mujeres.

Segundo, a partir de la naturaleza de los vocablos alcanzados por los informantes, se destaca, por un lado, la mayor cantidad de los sustantivos, y por otro, la presencia de elementos idiosincrásicos de China, los que manifiestan una cultura particular detrás de la disponibilidad léxica.

Tercero, desde la perspectiva didáctica, conviene resaltar varias cuestiones observadas en la prueba, tales como la tendencia de los alumnos a parafrasear palabras que todavía no están a su disposición, la aparición de palabras dialectales en sus nóminas, los errores ortográficos, y la interferencia de inglés en su aprendizaje de español. Todo eso informa a los docentes de E/LE, en cierto sentido, de las necesidades

léxicas de los alumnos, la deficiencia del manual, la búsqueda necesaria de soluciones a los errores ortográficos y la toma de medidas para evitar la interferencia de inglés en el aprendizaje de español.

Por último, cabe señalar que como un estudio preliminar, este trabajo no logra abordar muy profundamente la cuestión de cotejar el léxico disponible de los alumnos chinos con las normas léxicas de los nativos, en realidad, las diferencias cuantitativas y cualitativas arrojadas por este tipo de comparaciones serán de mucha utilidad a los docentes de E/LE para comprobar si es satisfactorio el aspecto léxico de un manual y cómo mejorar los materiales léxicos para los alumnos.

Referencias bibliográficas

- Carcedo González, A. (2000). La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural). *ELE Espéculo*. Recuperado de <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/carcedo.html>.
- Collins (2000). *English Dictionary & Thesaurus, 21st Century Edition, 2nd edition*. Great Britain: HarperCollins Publishers.
- García Marcos, F. J. y Mateo García, M^a. V. (1997). Resultados de las encuestas sobre disponibilidad léxica realizadas en Almería. *Reale*, 7, pp. 57-68.
- González Martínez, A. y Orellana Ramírez, P. (1999). Análisis del comportamiento de la variable sexo en el léxico disponible de Cádiz. *Reale*, 11, pp. 65-73.
- López Morales, H. (1999). *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco/Libros.
- Moreno Fernández, F., Moreno Fernández, J. E. y García de las Heras, A. J. (1995). Cálculo de disponibilidad léxica. El programa *Lexidisp*. *Lingüística*, 7, pp. 243-249.
- Paredes, F. (1999). La ortografía en las encuestas de disponibilidad léxica. *Reale*, 11, pp. 75-97.